Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Annie jednak dawał jedną część podwójną,\* ponieważ Annę kochał, choć JAHWE zamknął jej łono.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) jedną część podwójną, מָנָה אַחַת אַּפָיִם , tj. (1) jedną część z dwóch nosów, zob. rytualne teksty z Emar, gdzie głowy ofiarowanych zwierząt uchodziły za najlepszą część ofiar; (2) em. na: pomimo że, אֶפֶסּכִי ; (3) część odtwarzową, tj. honorową, <x>90 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zamknął jej łono, סָגַר רַחְמָּה , idiom: uczynił ją bezpłodną. [↑](#footnote-ref-3)